



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Alemán II
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Primer año, segundo semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	Alemán I

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Ampliación de los objetivos formulados relativos a Alemán I:
Producción de textos: redacciones de texto en idioma alemán, traducciones directas.
Expresión oral: presentaciones en alemán.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1) La lengua alemana

- 1.1 Consideraciones históricas y su papel actual en el mundo (cont.)
- 1.2 El alemán no dialectal. Sus variantes geográficas. Tendencias evolutivas actuales (cont.)

2) Gramática alemana

- 2.1 Ortografía. Uso de los signos de puntuación. Uso de mayúsculas. Palabras compuestas (cont.)
- 2.2 Los tipos de palabras. Composición y derivación (cont.)
- 2.3 El verbo. Modos, tiempos, voces, aspectos, desde el punto de vista semántico (cont.)
- 2.4 Declinaciones poco frecuentes de adjetivos. Usos y declinaciones oscilantes del genitivo.
- 2.5 La voz pasiva en todas sus formas. Casos especiales.

3) Gramática contrastada



3.1 Significados, usos y equivalencias de los tiempos "pretéritos" en español y alemán (cont.)

3.2 Significados, usos y equivalencias del gerundio y el participio presente.

4) Lexicografía

4.1 Los diversos tipos de diccionario. Su uso combinado. Limitaciones de los diccionarios. Otras obras de referencia (cont.)

4.2 Confección de terminologías sobre temas sencillos. Falsos amigos (cont.)

5) Traducción

5.1 Traducción directa e inversa de textos de lengua corriente, en especial de noticias de todo tipo, de artículos periodísticos sencillos, de información general sobre geografía física y humana del Uruguay y de los países de habla alemana (cont.)

5.2 Examen crítico de traducciones defectuosas publicadas, realizadas en ambos idiomas.

6) Redacción

6.1 Redacción de resúmenes de textos de lengua no especializada (cont.)

6.2 Redacción de exposiciones propias sobre temas sencillos (cont.)

7) Expresión oral

7.1 Nociones de fonética teórica y aplicada (cont.)

7.2 Exposiciones orales realizadas en idioma alemán por los y las estudiantes sobre temas indicados (cont.)

Bibliografía Básica

1) Diccionarios

1.1 monolingües

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt

- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.

- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid

- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá

- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

1.2 bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter

- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett

- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*.



München, Beck usw.

2) Gramáticas

- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln.* Berlin, Dudenverlag
- *PONS. Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk,* 2 Bde. Stuttgart, PONS
- *Nueva Gramática de la Lengua Española.* Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch,* 2 Bde. Mannheim usw., Duden

Bibliografía Complementaria

Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland.* Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania.* Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur.* Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online:* <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>

Modalidad de Enseñanza	Presencial Teórico-práctico: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
Horas Presenciales	Cuatro horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (aprobación imprescindible para el pasaje a Alemán III)
Exposiciones orales
Participación en clase

